

G'.Raxmonov, A.A'zamov, D.Kadirkbekova's dictionary homonyms were given with numbers one by one, but transcription was given only for the first of them. I do not consider that this way is always true, because the transcriptions of some homonyms are not the same in all parts of speech. For example, the word "affix" has different transcriptions in verb and noun: **affix**¹ [ə'fiks] vt bog'lamoq, ...

affix² [ə'fiks] n [C] ling. affiks...

Transcriptions of the word "close" as an adjective and an adverb is different from verb: **close**¹ [kləʊs] adj 1. (not before a n.)...

close² [kləʊs] adv yaqinda, ...

close³ [kləʊz] vt, vi tugatmoq;...

In M.Mirzarahimova, D.Poltayeva's dictionary was mentioned that "Homonyms are given with numerals one by one" in the list of the use of dictionary. But if you look through homonyms in it they were not numerated:

bank [bæŋk] n. (of river) qirg'oq;...

bank [bæŋk] n. (ekon.) bank, jamg'arma;...

Specific shortcomings of Uzbek-English dictionaries

References

1. Каримов И.А. Гармонично развитое поколение - основа прогресса Узбекистана. Речь на девятой сессии Олий Мажлиса Республики Узбекистан // Собр. соч. Т.6. – Ташкент: 1998. –С. 350.
2. Shavkat Butayev "inglizcha-o'zbekcha". (80000 so'z va ibora) "O'QITUVCHI" nashriyot-matbaa ijodiy uyi, -Toshkent: 2013.
3. Zamirjon Butayev "inglizcha-o'zbekcha o'zbekcha-inglizcha". (24000 so'z va ibora) "O'QITUVCHI" nashriyot-matbaa ijodiy uyi. -Toshkent: 2014.
4. Ulug'bek Isaqov, Mansur Rahimov, Burxon Sobirov, Sanjar Temirov, Shavkat Isaqov "inglizcha-o'zbekcha" lug'at. (20000 so'z va fe'lli birikma) "Yangi asr avlodi" nashriyot-matbaa markazida tayyorlangan. -T.: "Yoshlar matbuoti" 2005.
5. Shavkat Butayev, Abbas Irisqulov "inglizcha-o'zbekcha o'zbekchainglizcha". (70000 so'z va ibora). -T.: "Fan" 2009.
6. Akbar Kholmuradov, R. Azizov INGLIZCHA-O'ZBEKCHA LUG'AT (20 mingga yaqin so'z va ibora). -Toshkent: «Tamaddun», 2012.-504 b.
7. Jo'rayev Lutfullo Husanovich "inglizcha-o'zbekcha" lug'at (8000 so'z). -T.: "Davriy nashriyoti", 2013.
8. Sanjar Nazarov, Feruza Nazarova, Nigora Adizova, Dilbar Poltayeve. "inglizcha-o'zbekcha" lug'at. (35000 so'z va ibora). -T.: "Niso Poligraf", 2013.
9. Mirzarahimova M., Poltayeve D. "inglizcha-o'zbekcha" lug'at. (15000 so'z va ibora) "Akademnash". -Toshkent:- 2014.
10. Raxmonov G', A'zamov A., Kadirkbekova D. "inglizcha-o'zbekcha" lug'at. (15000 so'z va ibora) "Talqin" nashriyoti. -Toshkent: 2014.

REZYUME

Maqolada inglizcha-o'zbekcha lug'atlar tuzilishi tamoyillari tanqidiy tahlil qilindi va yutuq, kamchiliklarini misollar bilan ko'rsatgan holda uni takomillashtirishga qaratilgan tavsiyalar ishlab chiqildi.

РЕЗЮМЕ

В этой статье собраны принципы англо-узбекские словари были исследованы и показаны их преимущества и недостатки с примерами и разработаны практические рекомендации по совершенствованию принципов составления словарей следующего поколения с помощью сравнительно-типологического метода, компонентный анализ и методы классификации.

SUMMARY

In this article compiling principles of English-Uzbek dictionaries were investigated and shown their advantages and disadvantages with examples and practical recommendations for improving compiling principles of the next generation of dictionaries were worked out.

БАДИЙ МАТНИНИ СЕМИОТИК ТАХЛИЛ ҚИЛИШДА МАТНЛАРАРО ПАРАДИГМАТИК МУНОСАБАТЛАР

Р.А.Сандова – ўқитувчи

Бухоро давлат университети

Таянч сўзлар: семиотика, белги, матн, интерматн, цитата, ҳаракат, синтагматик муносабат, парадигматик муносабат, лирик қаҳрамон, концепт, коннотатив маъно, денотатив маъно.

Ключевые слова: семиотика, персонаж, текст, текстовая взаимосвязь, цитирование, действие, синтагматическое отношение, парадигматическое отношение, лирический главный герой, концепция, коннотативное значение, денотативное значение.

Key words: semiotics, character, text, intertext, citation, action, syntagmatic relation, paradigmatic relation, lyrical protagonist, concept, connotative meaning, denotative meaning.

Мамлакатимиз миллий истиқлолга эришгач, ўзбек адабиётшунослигида структурализм ва семиотика соҳаларига кизиқиш пайдо бўла бошлади. Семиотика белги ҳақидаги фан экан, белги ҳақидаги қарашларни бадий адабиётга нисбатан қўллаш катта самара бераётир. Чунки адабиётшуносликнинг тадқиқ манбаи бўлган бадий матн – чек-чегараси бўлмаган бадий-поэтик майдон, у санаб адоғига етиб бўлмайдиган белгиларни ўз ичига олади. Мазкур белгилар матннинг бутун ҳудудини қамраб олган ва улар бир-бири билан турли алоқа-муносабатларга киришиб матн яхлитлигини таъмин этади. Муайян бадий матн доирасидаги белгилар фақат ўз тизимида бир-бири билан алоқа-муносабатларга киришиб билангина кифояланиб қолмай, бошқа мукамал бадий тизимлар томон ҳаракат қилади ва улардаги белгилар билан

боғлана олади. Бундай жараён матнлараро, ҳатто адабиётлараро боғланишларни юзага келтириб, аввало миллий, кейин эса жаҳон адабиётининг жипс боғланишини таъминлайди.

Адабиётшуносликда матнлараро муносабат (интерматн) ҳақида турлича қарашлар мавжуд. Ролан Бартнинг фикрига кўра, «ҳар қандай матн, аслида, интерматндир: бошқа матнлар унда турли сатҳларда таниш ёки нотаниш шаклда мавжуд бўлади; олдинги маданият матнлари ҳамда ҳозирги давр матнлари унинг негизини ташкил қилади. Ҳар қандай матн бу эски цитата (сўз ёки ибора)лардан тўқилган янги мато»дир. Н.Белозёрова бу ҳодисани матнларнинг асрлар давомида ривожланиб келаётган мажмуаси сифатида талқин этган. В. Хейнемен эса «матн адресанти, яъни юбуровчиси ўзига яхши таниш бўлган матн

нусхаларидан фойдаланиб, англаган ёки англамаган ҳолда муайян матнларга таянганлиги, эргашганлиги, уларга мослашиб иш тутганлигини англатади». Юқоридаги фикрлар гарчи шакл ва мазмун жиҳатдан фарқланса-да, улардаги устувор фикр муштарак: матнлар қачон яратилишидан қатъий назар, уларнинг ўртасида алоқа-робиталар мавжуд.

Бадиий матннинг устувор хусусияти – ҳаракат. Мана шу ҳаракат, энг аввало, муайян бир матн доирасида юзага келади. Бунда бадиий матн доирасидаги белгилар бир-бири билан парадигматик, синтагматик ва қарама-қарши (бинар) алоқа-муносабатларга киришади. Айнан ана шундай бирикув-боғланишлар матн яхлитлигини таъминлайди. Аммо белгиларо алоқа-муносабатлар фақат бир матн худудидагина рўй бермайди. Ҳаракат маълум бир матн ичида ўз вазифасини тўла бажариб бўлгач, «ташқари»га – бошқа матнлар томон интилади. Шу тариқа матнлараро боғланишлар жараёни юзага келади.

Кузатишларимиз – таҳлил ва тадқиқлар матнлараро белги боғланишларининг қуйидаги шакллари мавжудлигини кўрсатади:

- 1) бир ижодкор қаламига мансуб матнларда;
- 2) айрим (миллий) адабиёт доирасида;
- 3) жаҳон адабиёти микёсида.

Матнлараро муносабатнинг бир ижодкор қаламига мансуб матнлардаги бадиий-поэтик муносабатларини аниқлаш учун ўзбек халқ шоири Рауф Парфи лирик шеърларидан икки бадиий яратмани ажратиб оламиз. Булар:

а) «Муҳаббат» (1977 йил); б) «Сунбула» (1980 йил).

«Муҳаббат» шеъри олти сонетнинг қўшилишидан ташкил топган, ундан уч йил кейин ёзилган «Сунбула» эса учта сонетдан иборат. Шарқ лирик шеърлятида севгига оид ҳис-туйғуларни ифода этишда ғазал энг қулай адабий шакл ҳисобланган. Шу боисдан ҳам асосий ғазалларнинг асосий мавзуси муҳаббатдир. Европа мумтоз лирикасида эса бу вазифани, асосан, сонет бажарган. Гарчи сонет банд тузилиши, вазн, қофия тизими каби бадиий-поэтик унсурлари жиҳатидан ғазалдан жиддий фарқланса-да, мавзу, ҳиссиётлар ифодаси, лирик қаҳрамоннинг ички маънавий-ахлоқий хусусиятлари нуктаи назаридан Шарқ лирик поэзиясидаги мазкур жанрга жуда яқин ва муштаракдир.

Танлаб олинган матнлар орасидаги белги алоқаларини аниқлаш учун иккала шеърдан айрим бир парчаларни ажратиб оламиз ва улардаги белгиларни аниқлаймиз:

Қасдинг борми менда, эй сўнгсиз қайғу,
Дунё – дунё эмас, дунё – бу яра?!

Наҳот бу жароҳат собитдир мангу. («Муҳаббат», 1-сонетдан).

Матний парчадаги алоҳида белгиланиб олинган бирликлар белги бўлиб, улар матндаги муайян қарашларни бадиий ифода этади:

1) сўнгсиз қайғу; 2) дунё – бу яра; 3) жароҳат.

Лексиядаги биринчи белги (анъанавий адабиётшунослик нуктаи назаридан ташбех) – сўнгсиз қайғунинг дискурсидаги маъноси муҳаббатни англатмоқда. Тўғри, матний бўлакдаги иккинчи ва учинчи мисралардаги белгиларга кўра уни тақдир азал, чархи кажрафтор ёхуд фоний дунё тарзида талқин қилишлари мумкин. Бироқ сонетнинг 1- бандидаги дастлабки икки мисра бу белгининг аслида нимага қаратилганини бизга кўрсатиб беради:

Шундай изтиробда севган юрагим,

Муҳаббат дастидан йўқ мажол, имкон.

Жаҳон адабиёти фольклори захирасидаги энг гўзал, ҳавас ва ҳайратга лойиқ ишқ дostonларининг якуни кўпинча фожиавий хотимага эга. Фарҳоду Ширин, Лайлою Мажнун, Ромео ва Жульетта қисматлари бунга

мисолдир. Ошиқлар маъшукани жону жаҳондан ортик севадилар, ҳатто шу ишқ йўлида телбалик даражасигача борадилар. Аммо турли сабаблар – ағёрнинг маккорлиги, маъшуканинг золим, кибрли отасининг жоҳиллиги, оилалар орасидаги адоват ажойиб ишқ савдоларининг қайғули якун топишига олиб келади. Муҳаббат ўзининг битмас-туганмас фожиа ва аламларига қарамай, ҳамиша гўзал ва улугвор туйғудир. Шу боисдан у ҳамиша олижаноб ва мардонавор қалб эгаларининг орзуси – идеали бўлиб келган. Чин ошиқ учун ҳажр фақат азоб-уқибат эмас, саодат ҳамдир.

«Сўнгсиз қайғу» – «дунё – бу яра» – «жароҳат» – бу белгилар бир-бирига яқинлиги, ўзаро бир-бирини тўлдирishi жиҳатидан битта парадигматик қаторга мансуб белгилар бўлиб ҳисобланади. Бироқ коннотатив бадиий қатламда ушбу қатордаги биринчи белги иккинчи ва учинчи белгилар билан бинар оппозицияга кириша олади. Бу бадиий-поэтик ҳодисани чизмада қуйидагича ифодалаш мумкин:

Сўнгсиз қайғу ← дунё – бу яра

Парадигматик қатордаги **дунё – бу яра** белгиси ташбех санъати асосида юзага келган бўлиб, у матн доирасидаги ҳаракат тақозосига кўра сўнгсиз қайғу, аслида чин саодат бўлган севгига ҳамиша зид турувчи қора кучларни ифода этмоқда. Дунё ҳаётида кўпдан кўп эзгуликлар, фазилатлар билан бир қаторда сон-саноксиз иллатлар, жинойтлар, хатою гуноҳлар ҳам мавжуд. Бу иллатлар Одам Ато яшаган замондан бошланган эди, ҳозир ҳам давом этмоқда. Аниқроқ айтадиган бўлсак, улар киёматгача тузалмайдиган яралардир. Шундай экан, дунёни яра сифатида тасаввур қилиш мумкин. Бу образли ифода таҳлил этилаётган матн таркибиде улуг ва мусаффо муҳаббатга қарама-қарши турган, доимо уни босиб-янчиш ва уни бутунлай маҳв этишга уринаётган шайтоний уриниш ва исёнларнинг тажассуми тарзида юзага келган.

Парадигматик қатордаги охириги белги (жароҳат) яра белгисининг маънодоши бўлиб, олдинги белги ифодалаган фикрни янада кучайтириш, матн драматизми ва фожиавийлигини ошириш мақсадида қўлланилган. Шу билан бирга, у **мангу**, **собит** сифатлашлари билан бириқиб, ёвузликнинг яхшиликнинг зидди тарзида яшаб қолаверишини ҳам кўрсатмоқда.

«Муҳаббат» шеърининг бир матний бўлагидаги белгилар гуруҳи бўйича талқинларимизнинг дастлабки босқичини тугатдик. Энди матнлараро ҳаракат қўламини ойдинлаштириш учун навбатдаги – «Сунбула» шеъридаги айрим бир белгилар тадқиқиға ўтамиз. Коннотатив маъно тажассум топган бир матн парчаси (дастлабки сонетнинг учинчи банди)ни таҳлил учун ажратиб оламиз:

Қайдадир бу нидо, ҳазин ва қарахт?!

Нечун кетмас қора қарғалар нари?!

Қаранг, ингиллаган итларга қаранг.

Ушбу банддаги поэтик-функционал аҳамиятга эга бўлган белгилар қуйидаги парадигматик қаторни ташкил этади:

1) ҳазин ва қарахт нидо; 2) қора қарғалар; 3) ингиллаган итлар.

Бу белгиларнинг бир-бирига яқин ва ўхшашлигини ойдинлаштириш учун матндаги бошқа белгилар гуруҳининг ўрни, семантик-коннотатив вазифаларига ҳам эътиборни қаратган ҳолда талқин жараёнини давом эттираемиз. Бу ўринда объектив ҳамда илмий асосланган талқинни олиб бориш учун биринчи сонетнинг дастлабки икки бандини тўлиқ келтириш ва улардаги етакчи белгиларни аниқлаш лозим бўлади.

Тўкилиш олдида гулим. Эҳтимол,

Сенга боқиб кўнглим уйи бузилди.

Хомуш тортиб жунжикиб қўйди шамол,

Бир узим узумнинг юзлари сўлди.
Совук осмон юзида изғир кўзим,
Хотиранинг тасбеҳлари тизилди.
Қайгулиман, қонга қоришган сўзим.
Тасбеҳимнинг чайир ипи узилди.

Мазкур бандларда «тўкилиш олдидаги гул», «хомуш тортиб жунжикиб қўйган шамол», «юзлари сўлган узум», «совук осмон», «хотира тасбеҳлари», «қонга қоришган сўз», «чайир ипи узилган тасбеҳ» белгилари бўлиб, уларнинг ҳаммаси лирик қаҳрамоннинг изтиробли руҳий олами, унда кечаётган оғир ва қайгули хотиротдан дарак бермоқда. Мана шу белгилар тизими

Адабиётлар

1. Греймас А.Ж. Структурная семантика. – Москва: Академический проект, 2004, -С. 368.
2. Мелиев С. Структурализм ва структурал таҳлил ҳақида. // “Ўзбек тили ва адабиёти”, 2008, № 2. 12-20-б.
3. Расулов А. Бадиийлик – безавол мезон. – Тошкент: «Шарқ» нашриёт-матбаа акциядорлик компанияси бош муҳарририяти. 2007. 56-б.
4. Рауф Парфи. Сакина (сайланма). – Тошкент: “Мухаррир”, 2013, 126-б.
5. Рауф Парфи. Туркистон руҳи (сайланма). -Тошкент: “Шарқ”, 2013, 197-б.
6. Холбеков М. Структур адабиётшунослик (рисола). – Тошкент: “Фан”, 2014, 136-б.
7. Холбеков М. Ролан Барт ва структур адабиётшунослик. // “Ўзбек тили ва адабиёти”, 2013, №2. 23-33-б.
8. Қаҳрамонов Қ. Адабий танқидда структурал метод талқини. // “Ўзбек тили ва адабиёти”, 2009, №5. 34-38-б.

Адабиётшуносликнинг тадқиқ манбаи бўлган бадиий матн бошдан охир белгилар тизимидан иборат. Ушбу мақолада бадиий матннинг семиотик таҳлили ва таркибдаги белги муносабатларининг матнлараро парадигматик муносабат ҳосил қилиши ёритиб берилган.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

Художественный текст, являющийся источником изучения литературы, от начала до конца состоит из системы знаков. В статье обсуждается семиотический анализ художественного текста и формирование парадигматических отношений между персонажами содержания.

SUMMARY

The literary text, which is the source of the study of literature, consists of a system of signs from beginning to end. This paper discusses the semiotic analysis of the literary text and the formation of a paradigmatic relationship between the characters in the content.

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

(на материалах английского и каракалпакского языков)

С.П.Сапаров – ассистент преподаватель

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: адъектив фразеологизм, идиома, матал, мақол, афоризм, қанотли ифодалар, кичик гуруҳлар, микро гуруҳлар.

Ключевые слова: адъективные фразеологизмы, идиома, поговорки, пословицы, афоризмы, крылатые выражения, подгруппы и микро группы.

Key words: adjectival phraseological units, idiom, sayings, proverbs aphorisms, winged expressions, subgroups and the micro group.

Настоящее время фразеологическая наука обладает целым рядом классификации, группирующих ФЕ по – разному. Для сопоставительного анализа фразеологического состава, как объединяющего устойчивые словосочетания учёные используют следующие основные принципы.

1). По особенностям компонентного состава и лексического значения выражений, по которому фразеологизмы делятся на: устойчивые словосочетания, поговорки, пословицы, афоризмы, крылатые выражения.

2). По особенностям смысловой разделённости, согласно которой выделяются два типа фразеологизмов: 1. номинативные фразеологизмы, которые появляются заново и заново в условиях всевозрастающих темпов развития социально-экономической жизни и научно-технического прогресса, необходимостью обозначать новые явления и понятия, возникающие в процессе социально-экономической и культурной жизни носителей каждого языка в современном обществе. 2. экспрессивные фразеологизмы, необходимые для образно-эмоциональной выразительности речи, а также для наиболее всестороннего общения между людьми.

3). Предложенный русским исследователем Р.И.Яранцевым вариант типологизации фразеологизмов по лексической характеристике, то есть, по тематическому содержанию, по которому выделяются следующие семантические группы фразеологизмов обозначающие: 1. эмоции и чувства; 2. свойства и качества человеческого характера; 3. характеристику явления и ситуаций [6].

Эти принципы классификации фразеологизмов, на наш взгляд, общеупотребительны почти во всех языках, поэтому и в нашем исследовании мы придерживаемся на этих главных принципах. В двуязычных сопоставительных исследованиях предпочтение отдаётся классификации по фразеосемантическим группам, поскольку анализу подвергаются фразеологические единицы одного тематического поля, то есть, в данном случае АФЕ на материале нашего англо-каракалпакского исследования центральным знаменателем для сопоставления может служить как семантика исследуемого компонента – прилагательного, так и семантика непосредственно самих АФЕ.

Компонентный анализ и дальнейшая детализация обобщённых значений английских и каракалпакских АФЕ привели к выделению в них более мелких семантических объединений, анализируемых единиц, как это хотя не полностью, но в достаточном уровне перекликается с анализом ФЕ в трудах и диссертациях ряда исследователей, а именно А.В.Кунина, Е.Ф.Арсентьевой, М.Мак-Карти и Фелисити О’Делла, Е.Бердимуратова [5:131, 1:3-4, 7:1-44, 2: 252].

Средством такой классификации ФЕ можно выделить «группы, подгруппы и микро группы» как например, в трудах М.Мак-Карти и Фелисити О’Делл. [7:10-128]. М.Мак-Карти и Фелисити О’Делл делят АФЕ на:

Идиомы, описывающие человека и его жизненные социальные положение, деятельность, человеческое общество, психологические чувства и внешний мир. Ниже мы привели примеры некоторым тематическим